

5-AUG1935

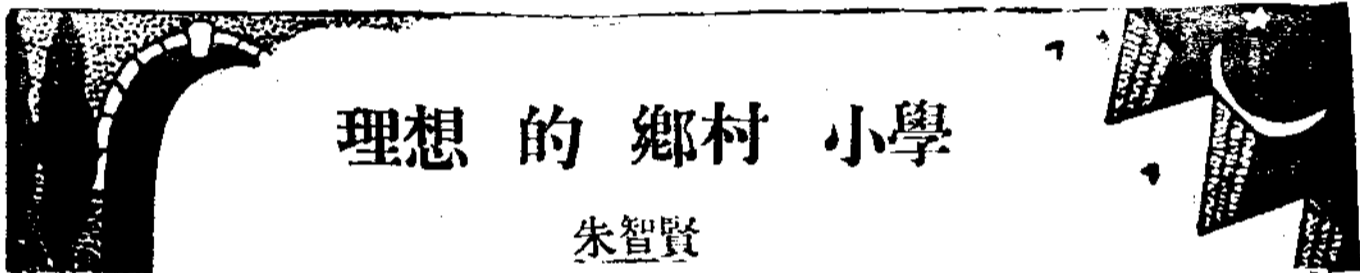
中華郵政特准掛號立券認爲新聞紙類

第一卷 第二十七期 (民國二十四年七月三十日出版)

小 學 與 社 會

山東省立民衆教育館編印

每星期二發行，每期一分，全年五角，郵費在內。



理想的鄉村小學

朱智賢

篇 前

這幾年來，因爲職務上的關係，常和師範生小學教員作紙面的或口頭的各種教育問題的討論，從這些討論裏，使我能夠認識了目下小學教員所急需的解答的問題。今年暑假，福建和安徽兩省舉辦的暑期教員講習會，約我出席講演一些小學教育問題，我因事未能如約，頗覺悵悵。但當時也曾想了一下“假如我去，要講些什麼呢？”我從經驗中知道有若干的自願努力求進的小學教員，都很願意把他的小學辦成一個較近理想的學校，因此我就想起來“理想的鄉村小學”這個題目。在這個題目裏，我打算分六次講完，第一是現代小學教育的路向，第二是怎樣整理環境，第三是行政的組織和處理，第四是教學和訓導的各項問題，第五是怎樣做研究工作，

第六是小學的社會活動。現因本刊需稿，便抽空寫一些意見出來，一來，算是對於小學教員的一點貢獻，二來，也算是和閩皖兩省小學教育同志作一度的紙面上的晤談。

1. 首先要認識現代小學教育的路向

大家都知道：“實際的工作，必須以健全的理想做根據，健全的理想，要以合理的事實作背景... 換句話說：實際的工作若失去了理想，那根本就等於浪費；事業的理想若離開了現實，那也只是虛

幻。我們辦理鄉村小學是一種實際的工作，但這種工作要走向一條什麼路子才算是一種合理的進步的事業，這確是我們首先應該認清的。

總合近代教育家研究與實施的結果，我以爲小學教育進步到今日，其所循之軌跡不外以

目 錄

理想的鄉村小學	朱智賢
怎樣在鄉村裡工作	凡
新文字推行計劃大綱	玉川
蘇聯的一個農民報館	渭川
白話文翻成國語羅馬字的方法	適凡
(C. R. 講座)	
時事摘要	



(2)

下十點：

一、健康是教育的出發點——(1)教育之企圖在幫助兒童生長，(2)積極的注意生理與心理的衛生，(3)休閒生活之被重視。

二、從兒童中心到獻身民族——(1)在團體生活中謀個性之適應與發展，(2)在統一的目標下注意工作與活動之自由，(3)力謀創造力之發展。

三、由生活中去教育——(1)知與行合一，(2)從做裏去學，(3)從直接的經驗到間接的觀念，(4)生活效率的改進。

四、以興趣推動努力——(1)設計的系統的過程，(2)整個單元的活動與聯絡，(3)遊戲，故事，觀察等方法的利用。

五、勞動生產的——(1)手腦雙全，(2)以勤勞為中心(3)注意職業效能。

六、科學的——(1)科學方法的課程編造，(2)比較的有效率的教學技術，(3)正確

而客觀的新法考試，(4)重診斷，觀察和實驗，(5)系統的工作與研究。

七、經濟有效的——(1)是平民的非貴族的，(2)是普及的非壟斷的，(3)是經濟的非浪費的。

八、適合國情的——(1)造就真正的國民，(2)多利用本國材料，(3)注重工具和方法的創造，不專事模倣。

九、把學校和社會打成一片——(1)注意社會環境與需要，(2)注意家庭聯絡，(3)多做社會活動，(4)指導兒童課外工作。

十、優良的教師——(1)教師是指導者(2)教師應為本地社會文化的中心，(3)教師當以身作則。

以上所列，可以作為小學教育事業之衡量與改進的根據，假如有一個鄉村小學能完全適合於這些條件，那就是我們理想的一個小學。

(未完)



怎樣在鄉村裏工作

凡均

近幾年來到鄉間去的人實在不少了，尤其是一般抱着滿腔熱氣的青年，居然也甘心捨棄城市的安逸，到鄉村去工作。可是結果怎麼樣，多半都是“乘興而去，敗興而回”。考察他們碰壁的緣因在那兒呢？(1)不明白鄉人心理，(2)把鄉人知識看得太高，地位看得太低，(3)自以為所學有餘，實在還是不夠應付，(4)過不慣鄉村

生活。因為(1)不明白鄉人心理，所以要作的事常是扞格不入，不能彼此諒解。(2)自己一番好意，以為鄉人一定能接受了，其實他們的知識有限，並不能了解你的意思，也許反對你，懷疑你。又一方面往往覺得自己是讀過書，受過教育的人，應該受人尊敬；他們都是鄉下老，應該謹受教。其實鄉下人他是以年老為尊，你沒有叫

他一聲大爺叔叔的，他已經覺得你這個人夠狂妄的了。(3)倒也並不是我把下鄉的先生們都看成“不學無識”，可是事實上儘管你學貫中西，也當不住你應付不了鄉下那一點兒事兒，因為那些事兒都是書本兒上找不着的。(4)因為城市生活和鄉村生活實在相差太遠了，下鄉的人，雖然極力把自己的生活降低，低到已經感覺不慣，而在鄉下人眼裏看起來，他還以為你和他兩樣，你是太浪費了。至于由鄉間新起之秀，願意作事的更不少，可是也一樣碰釘子，那多半因為是地位的關係，本鄉中年老人太多，不易出頭作事，但因為自己一旦出為人師，每月多少有點收入，服裝不免比較整潔，飲食也不免略為豐富，于是失去信仰，受人指摘，因而失敗的也不少。根據過去失敗者的原因，再加上這兩年在鄉下工作的經驗，和觀察而得的領悟，我以為要想認真在鄉下作事，必需實行下面幾點：

(一)衣食居住要簡單化 在鄉間有時一家只不過三五間房，而且都是鄙陋不堪，所以我們也不要和他們相去太遠了，只要注意整潔，足以示範就夠了。吃飯呢也應只求不背衛生，每頓有個豆芽，豆付，或是雞蛋，白菜羅卜一樣菜，飯食白麵雜糧參食就行了。穿衣服最好是中式小褂褲，外面預備一件布大褂，大夾袍或棉袍就行。鞋穿布底鞋，戴帽也越賤越好。其餘服用品也都只求適用就夠。一切洋貨應極力避免。這樣在鄉人眼裡雖然還不免嫌高，但總可以獲得相

當的諒解了。至于本地的教師們呢，總以不改本色為宜，千萬不要受外來的影響，因而被本鄉老輩看成浮浪！**(二)行動禮貌要鄉村化** 千萬不要把自己和地方人看成地位不同，最好能把自己融化在他們的圈子裡去，因為他們是很親切的，不但鄰里街坊當莊當戶，是用伯叔姆孀兄弟姊妹的稱呼，就是當鄉的也一樣爺爺奶奶的叫。所以我們為了要表示和他們平等，最好也隨着他們有個稱呼，最低限度，見了年老的要叫一聲老先生，或老太太。要處處有禮貌謙恭，和藹，行動要表示溫馴，謹慎，誠實，肯幫助人。總之除迷信和一切無聊的儀俗，我們要慢慢改良外，一切行為禮貌我們都要鄉村化。

(三)帶着太太一同工作 鄉下人老實，可是心眼兒細，他對於一個乍來作事的人，很難相信的，尤其是年青默生的單身人。所以你要是帶有家眷，那出入人家的家庭，就可以少遭白眼。如果你的太太很能幹而又是一個明白道理的人，那簡直是一個最好的幫手。要是你再能好好的訓練她，教他認幾個字，更好了，她簡直就可以幫你推進婦女教育。就是不然，她平常的對候，抱着孩子，或是拿着活計，趁人有閒空兒串個門子，談談家常里短，家家可以走到，這不但在聯絡感情上，就是在調查上也有很大的幫助。因為你若是認真調查，便有許多事調查不到，可是要在親切的閒談裡，那便能知道許多調查不着，而咱們必需知道的事情。不過要是一位打八街

(七)

罵八巷的女人，或是聽不清道不明的一位太太，再不要是一位摩登女郎，可就什麼都完了。

(四)抓着鄉人的需要再動手 一切都準備好了，但是拿起一件事來一做，還是作不動，或者沒有好結果。那是什麼道理，就是我們以為這件事是應該作的，但是他們不感覺需要。譬如識字，這何嘗不好呢，但他們不感覺需要，所以即便勉強成立起民校來，也不會有什麼好成績，而留生成了極困難的問題。如果他們正在三分利借不着錢的時候，來提倡組織信用合作社，或是天旱的時候，提倡鑿井合作，鬧虫害的時候，宣傳試驗有效的科學殺蟲法，你看容易不容易。這樣的事

只要做成了一兩件，那就什麼也好辦了。因為一方面他對咱有了信仰，一方面他的需要也會源源而來，你就是不去找他，他也會有些事找着你來了。

事情是活動的，環境也是常常改變的，自然一切都沒有一定之規。但我相信，上面舉出的幾條，實在是初辦鄉村教育的密訣。希望讀者們試驗試驗！

最後我又要說鄉村教育是整個兒的，不打開學校的門，學校教育便永遠辦不好！希望每一個鄉小教師，走出校門，把你的教育兒童的精神擴大，擴大到個個家庭裡去！擴大到整個的鄉村建設！



山東省立民教館輔導區 新文字推行計劃大綱

王玉川



這個計劃，雖然是為山東省民。教館寫的，可是推行國語羅馬字這件事業，凡是有心普及教育，提高文化水準的志士們，都是該作的。本刊讀者，對於G.R.熱心研究打算推行的很多，現在把這個計劃在本刊上發表，願G.R.同志，趁着這個機會，一同起來，努力宣傳，推行！關於宣傳及推行的辦法，只要同志們來信詢問，本館都願盡力幫助。將來開始教學，所有各種G.R.課本，本館可以用最廉價目發售，或許能無代價贈送。同志們，快起來吧！

編者

(I) 爲 什 麼

在目前的民衆教育上，有一個極嚴重然而

又極矛盾的現象。有些人認為文字教育是民衆教育的根本，是民衆教育先決問題。他們說：“如果民衆沒有文字使用，民衆教育的發展

必然的專靠語言，然而語言又極端的受空間和時間的限制。因此，在目前中國極度的窮困的情形之下，廣大的民衆決沒有受教育的可能。所以他們主張民衆教育的第一步工作應該是除文盲。只要民衆們都能讀書看報，廣大的民衆教育就可以開始了。”同時另外有許多實際從事於民衆教育的人們却不這樣說。他們說：“根據我們辦民衆學校的經驗，我們深知道一般民衆並不需要文字教育。他們需要的是生計教育。一般民衆當前最大的問題就是‘窮’。如果教育不能使他們的生活改善，他們受教育幹嗎？他們認得一千個字不認得有啥關係？所以一般民衆不肯入民衆學校，就算入了，過些日子，也都逐漸退學。其結果不是民衆學校關門大吉，便是只剩幾個小孩子在那裡支撐場面”。

這兩種意見，猛然一聽，都很有道理，仔細一想，都不十分正確。

民衆們需要生計教育，需要生活改善，是不錯的。不過，我們不能說民衆不需要文字。因為文字是一種工具，一種吸取知識，改進技能，增加生產，改善生活的工具。民衆們需要文字也是不錯的。不過，我們不能說民衆需要的文字就是：“漢字”。因為文字這種工具也和其他任何種工具一樣，有好有壞。好工具必須便宜必須適用。好文字也必須便宜，必須適用。便宜的文字就是：省錢，省力，省時的文字。適用的文字就是：好學，好記，好認，好寫，好查，總而言之，好用的文字。漢字，在全世界的文字中，是最不便宜最不適用的文字。所以我們的意見是：民衆固然需要生活的改善，但是他們並不是不需要，其實是很迫切的需要，一種改善生活的工具——文字，好文字，又便宜又適用的文字，一種新文字。這種新文字就是民國十七年九月二十六

日國民政府大學院公佈的國語羅馬字。

(II) 推行的困難

(一)我們不能用政治的力量 我們的政府比不得土耳其的政府。土耳其可以由基馬耳將軍下一道命令，以十五年為預備期，屆時全國上下，上自政府下至人民，一律使用新文字——以羅馬字母拼寫的土耳其語。土耳其可以這麼辦，我們不行。我們的政府也比不得蘇聯的政府。蘇聯可以用政府和黨的力量使蘇聯的境內一百八十種不同的民族之中百分之七十只有語言而無文字的民族，在十幾年之內，都有了它們各自的一種新文字，甚至於在蘇聯境內的中國工人也都有了這種新文字——拉丁華文，用拉丁字母拼寫的山東話（因為在蘇聯的中國工人大半是山東人）。蘇聯可以這樣辦，我們不行。因為我們的政府跟他們的不同。

(二)我們也不肯用政治的力量

在目前大多數人都不懂得新文字的性質，不認識新文字的價值的時候，我們覺得最有效的方法還是勸導，勸導我們的政府，勸導我們的人民，沒受過教育的人跟受過教育的人。

(三)新文字沒有應用的環境 新文字的書報，和懂得新文字的人，都非常之少，少到幾乎等於零。這樣，一般民衆自然都不肯學習新文字，因為即使學會了，在什麼地方用呢？

(四)新文字的書報沒有市場 新文字既沒人肯學，新文字的書報即使印出來了，也一定沒有銷路。沒有銷路，自然各書局各報館都不肯編不肯印。這是一個連環的困難。

(五)推行新文字，在開始的時候，必須大規模的，不能一點一滴的。在新文字毫無應用環境的時候，今天教

(6)

一個人明天教兩個人，這樣零零碎碎的推行，不但沒有好處而且還有壞處。因為爲一兩個人決不能一時印出許多書來，爲一兩個人決不能開一個報館。既然沒有多少書報可讀，這一兩個人不久也就都忘了，而且他們一定都覺得新文字是沒用的東西。只要一個老百姓說沒用，其他的老百姓當然也就不肯再學了。這影響一定很不好而且很大。

(六)大規模的推行用人用錢當然都要多些 在這個大規模的推行之前，有兩樣必須準備的事——

- (1) 必須訓練一大批熱心推行新文字的人才。
- (2) 必須籌備一大筆可靠的款項，預備在民衆學會新文字以後馬上就可以出報出書給他們看。

(III) 推行計劃大綱

有困難是真的，然而並不是根本沒辦法。

(一) 組織新文字先鋒隊 隊員純粹是自願的，而且純粹義務的。人數無限越多越好，但至少須一百人。先鋒隊員之工作分爲三個階段：

- (1) 徵求學生時期，時期長短本難預定，希望至多三個月。在此時期，各隊員只向民衆說明新文字的好處，徵求學生，然而並不實行教學新文字。每個隊員至少要獲得十個志願學習新文字的民衆，並將名單報告先鋒隊總隊長。
- (2) 實行教學時期，暫定爲三個月。待各隊員所獲得志願學生達一千人時即開始全先鋒隊總動員實行教學新文字。

(3) 自由努力時期，是很長的。在這個時期中，各隊員可隨時隨地，用各種方式，努力工作。全體同時總動員的方式是不必要了。因為只要增加一個新文字的讀者，只須多印一份報就是了。這時候，一點一滴的努力也就有了效力了。有一個人願學可以教，有十個人可以教，有幾十個幾百個也都可以教。人多了，可以採用導生制或小先生制。

(二) 刊行新文字農民報 一千民衆學會新文字之後，馬上出版。開始時，暫定爲半週刊。待需要增加時，再改爲日刊。篇幅暫出一大張，視需要情形，可逐漸增加。初辦時，一律贈閱。俟需要增加時，可酌收紙價，待新文字通行之後，報費及廣告費即足供其開支時，即獨立而成爲正式之日報。編輯人及經費暫由山東省立民衆教育館供給。

(三) 編譯各種教科書及補充讀物 在開始教授之前，全套的教科書即須準備齊全，爲供給緊急的需要起見，暫時偏重翻譯工作，由漢字教科書中擇優譯爲新文字。但程度一律提高二年，算術科除外。例如，普通高級小學漢字地理教科書譯成新文字後即做爲普通初級小學三四年級之用。餘類推。

(四) 開辦表証班，與其他民衆學校和小學校同時開始教學新文字。文字的困難既經解除，則在教學的內容與方法上必將發生極大的變化。舊日漢字時期的教學經驗必多不適用。表証班就是爲表証此新教材方法而設的。我們希望在這一個新教育運動中能夠有一點新的貢獻。

一九三五，六，三。

補
白

我們希望新文字農民報能夠像蘇聯的農民報(見後)大批輸送到農村!



蘇聯的一個農民報館

渭川

在莫斯科，我訪問過其國立印刷局管理之下的農民報館。以下所述，都是館中一位女主持人告訴我的話。

該館編的報紙有四種：一是為農村兒童的，二是為程度最低的農民的，三是臨時向農村宣傳的，四是為受過普通教育的農民的。末一種，隔一天出一期；每期銷售二百五十萬份；一份報費全年是七盧布二十戈比。

報紙出版以後，用兩種工具向各地運送：一是各鐵路專有載農民報的車輛，又一是報館自有的飛機。運送的目的地是各地農場，農場中又有向農民傳送報紙的組織。

農場中並且有翻印農民報的辦法。編印這種報紙用的文字，除特為猶太民族者以外，皆用拉丁化的新文字。因為新文字是依據各地方言產生的，所以各民族皆能閱讀這同一的報紙。

報紙底內容，於政治新聞，普通新聞以外，有農業，工業兩方面的消息，還有各地通信欄，稱讚某地某人如何努力於工作（即所謂「烏打尼克」）；或者介紹某地某人是藝術家，文學家，農業專家，等等，並宣傳其工作計劃。

至於其臨時宣傳品，有時是普遍的，例如為國家底某種紀念日，或秋收宣傳運動（harvest campaign），特出專刊，擴大宣傳；也

有時單獨為某地方的特殊問題，臨時出專刊討論。這種不定期的宣傳品，都是贈送給農民的。

全館工人有兩千之多，因而館中也有所謂「School Combination」，正在受教育者約佔半數。其中於大學班，補習班，等之外，還有政治訓練班（Political course）農業訓練班（Agricultural course），鄉村通訊員訓練班（Correspondence course），外國語班等。

最值得注意者為鄉村通訊員訓練班，其辦法有二：一為各地農場中之通訊員有志上進者，可來館入學，三年畢業，除研究編報之知識與方法外，並致力於社會主義的政治經濟等學科之探討。在肄業期間，每年回鄉村去入本地報館實習兩次編輯工作。畢業後，自然是回鄉去繼續作通訊員或報館編輯員。二是為不能來館求學者設函授班，六個月畢業。館中郵寄教材出去，要他們讀；如果讀不了，就請當地小學教師或之上課講解；十天一次。至於他們底作品，不用寄回來，也請小學教師代為改正，由報館支付閱卷費。

這一所規模宏大的農民報館，已有十年的歷史，其影響於農村文化之功，當不可以道里計。

補
白

要想中國農民能看報，非推行國語羅馬字（就是蘇聯所謂拉丁化新文字）不成！



國語羅馬字講座

迪凡

(十八) 白話文翻成國語羅馬字的方法

將來國語羅馬字推行以後，就需要有各方面大量的書籍供大家閱讀，可是大量的書籍，要在短時間內編纂，創造出來，那是不可能的；爲了應急，爲了承受遺產，翻譯漢文著作是必要的。

漢文著作，有的是用文言寫的，有的是用白話寫的。用G.R.翻譯漢文，因爲G.R.是根據活語言寫的，原作是文言，當然要翻成白話；原作是白話，照道理說，該對譯成G.R.就行了，可是用漢字寫的白話，因爲受漢字本身的限制，儘管你怎樣向“白”裡寫，終究是不夠白的。漢字是極重形體的字，一個形體有它特別表示的意思；所以同音字雖然非常多，因爲形體不同，意思也不會相混。用漢字寫文章只要寫出來的東西眼睛看得懂，就不管嘴裡怎樣說，也不管耳朵聽得懂聽不懂。舉例說吧，“臨出門時，父親還囑咐我，……”這“臨出門時”一語，嘴裡一定是說“臨出門的時候”，“時”要說“時候”，還多一個“的”字。又“太陽‘已’充滿着堂前，却還呈現出殘冬‘時’的冷酷”。“已”字在嘴裡一定要說“已經”。爲什麼漢文光寫一個“時”或“已”就夠明白的，因爲“時”這個字就是表示“時候”，和實在的“實”，

十個的“十”，鱗魚的“鱗”都不相混；“已”就是表時“已經”的“已”，和椅子的“椅”，可以的“以”，倚靠的“倚”等等也不相混。人是有惰性的，文字的形體既然能表示自己的意思，又何必根據語言多寫字呢？老舍的小說，在中國文壇上，要算是最白的，可是在這些地方，也還多是不合口語。這就是用漢字寫不出真正的白話的根本原因。

用G.R.寫文章，是越白越好，因爲G.R.本來是單爲寫白話文用的。在自己寫文章的時候，應該一直就用G.R.寫，千萬別先寫成漢文，然後再譯成G.R.要是先寫後譯，就很容易寫成漢文，離開白話。現在要把漢字白話文翻成G.R.，要是不注意改去非白話的字眼，那末，翻成的東西，不是從活語言裡寫出來的活文字，仍舊沒有拼音文字的味儿，只是漢字的文章，換了個樣兒罷了。所以用G.R.寫文章要用頂白的白話作標準，翻譯漢文的著作也是這樣。

翻譯漢文，用頂白的白話作標準翻漢字白話文是如此，翻文言文當然也是如此，不過翻譯的方法不同罷了。現在把譯白話的方法，分別說明如下：

(一)在用字方面，要注意下面幾點：

1. 要用口頭上說的字 有些字，漢文裡雖然很常用，可是嘴裏並不說，嘴裏說的字是另外一個。翻譯的時候，就要把漢文“寫”的字改成嘴裏“說”的字。例如：她“便”把筷子一放的“便”，應該改做“jiow”；“若”天下雨的“若”，應該改做“yawsh”；在這新年的空氣“中”起着反響的“中”，要改做“裏”；他“每每”“將”一片棉花貼在臉上，要改做“常常”，“把”；……

2. 要補足省畧的字音 像前面說過的，“時候”只寫一個“時”字，“已經”只寫一個“已”字，“實在”只寫一個“實”字，衣服或衣裳只寫一個“衣”字……等等都是省畧了一個字音，翻譯的時候，得依照口語把它們補足起來

3. 要去掉多餘的字音 漢文白話文往往用同意思的字聯合起來成雙音詞，可是這樣聯成的雙音詞，有許多是生冷的，不必要的，用單音字就夠明白的。例如：

“書寫”光用一個“shiee”就夠明白，

“愚笨”光用一個“benn”就夠明白，

“玩耍”光用一個“wal”就夠明白，

“道路”光用一個“luh”或“dawl”就夠明白，

“官吏”光用一個“guan”就夠明白，

“觀看”光用一個“kann”就夠明白，

.....

4. 要採用“-1化”的字 活語言裏，常常用“-1化”字來分別同音字的意思，如：“wey”有“爲”，“位”等意思，

“well”却只有“味兒”的意思；“suey”有“碎”，“歲”等意思，“suell”可只有“穗兒”的意思；“yi”有“移”，“疑”，“宜”，“儀”，“胰”，等等意思，可是“yel”只有“姨兒”一個意思；“daw”有“到”，“稻”，“盜”等等意思，可是“dawl”只有“道兒”一個意思；“wan”有“完”，“丸”，“頑”，等等意思，可是“wal”只有“玩儿”一個意思。此外，凡是說話的時候用“-1”的，就一律加“-1”。

5. 要用聲音響亮的字 有些字雖然在漢文裡常用，可是說起來聲音不響亮，也要改用聲音響亮的。例如：

「注意」juhjih 不如 lioushin (留心)，

「憂慮」iouliuh 不如 fa chour (發愁)，

「立時」lihshyr 不如 maashang (馬上)，

「立着」lihje 不如 jannje (站着)，

「始終」shyyjong 不如 'tzaowoal (早-晚兒)，

6. 要用同音字少的字

「須」shiu 不如 deei (得)，

「自」tzyh 不如 tsorng (從)，

「應」ing 不如 gai (該) 或 inggai (應該)，

「全」chyuan 不如 dou (都)，

「製」jyh 不如 tzaw (造)，

(二)在造句子方面，要注意下面幾點：

1. 要多用單句子 中國人寫文章，向來是不講究文法的。有許多人寫的文章，一段話裡，要想給他分出句子來，簡直是不可能。所以在雜誌副刊上常常能發見一大段百字以上只是一個複句子。這樣寫長句子

的人，並不是他的思想複雜，非用長句子表示不清楚，實在是他的思想沒有條理，寫成不能斷句的文章。像這種沒條理的文章，自然沒有翻譯的價值，咱們可以不去理它。有些作品是值得翻譯的，可是有些長句子，令人看了抓不住主要的意義，實在有根據思想的層次，改成單句子的必要。例如：

他們答：“他畢竟是看不見的。她住在一個大的銅製的宮裏，這座宮四面圍着牆垣和礮台；除了國王以外，誰也不能進出，因為她已預言過，她將來是嫁一個普通兵士的，國王聽了，實有點忍耐不住”。

(見兒童書局出版的安徒生童話全集)

“他們答”以下是一個句子，計有單漢字74個，看了以後，實在不容易抓住要點，倒不如改做下面五句，容易看清

“Tamen shuo: Ta shyrtzay sh k-ann bujiann di. Ta uh tzay ige dadi torng tzaw di gong lii. nah tzuoh gong jouwei yeou chyang gen paw-tair, chwule gwowang yiiway, sheir yee buneng jinn chiuh. Ta tserngjing shuo guoh, ta jianglai sh yaw jiah ige puutong bing di. Gwowang tingle ta jeh huah, shyrtzay yeou dean reen-nay bujuh.”

(上面用黑體字排的，都是改變原文的地方。)

2. 要把句子裏需要的字
補充完全 寫漢文的人，多

喜歡省略字，尤其是介詞。爲了句子的音數調和，自然也可以省略，可是在說話的時候要用的，寫的時候也該寫出。例如：“臨出門時”，應該寫做：

lin chu men di shyrhow

3. 要用中國的句法 一般的白話文多有歐化的句法，這是不必要的，都應該改成中國句法。例如：

我不出門，要是今天下雨。

該寫作

Yawsh jintian shiah yeu, woo jiow bu chu men. 這種句法，“我不出門”雖然是主要句子，可是主要句子能否成立，要有了副句子“要是今天下雨”，才能確定。所以副句放在前面，在論理上是相合的。而且中國這種句法有相應的連詞(yawsh……jiow)，顛倒過來就不成話了。

對話的句子，把說話人放在句子後邊，或插在兩個句子中間，這也是不必要的，應該改從中國習慣的說法。

前面說的關於用字和造句的各點，只是重要的幾條，實行翻譯的時候，一定還要碰着很多小問題。爲了充實自己翻譯的能力，應該多留心大眾說話用字，並研究語法。

習題 十八

試找一篇小說，翻成國語羅馬字。不合口語的字和句子，都依照本講的原則修改。

★ × ★ × × ×
★ ★ ★ × × ×

時事撮要 7.14-7.21

義亞問題

愛文諾向英義斡旋和平 英法義謀瓜分亞比西亞

關於亞比西亞問題之解決方法。現由國聯秘書長愛文諾向英國閣員及義國駐英大使格蘭蒂進行談判，聞談判目的在召集1906年關於亞比西亞條約之英法義三簽約國會議。按1906年關於亞比西亞之三國條約規定：英法義三國同意保持亞比西亞之政治領土現狀，過亞國內部發生紛擾，簽約國相約對於亞國內政取中立態度，簽約國所有行動，應以設法保護使館及外人生命財產與簽約國共同利益為限，且即此種行動亦必須經各簽約國互允，認為係屬必要時方可實施。三國政府並約定在無論何項情勢，非經磋商後，三國中無論何國均不得干涉亞國事件。倘遇亞國政治領土現狀發生動搖時，三國政府相約以所有一切能力維持亞國之政治領土完整……。此次召集英義法三國會議，大約係以上述條文為根據。

但是目前困難問題，是在英法兩國對於義國勢力範圍之界限，意見不能一致。但說有1906年的條約大體規定了英法義之勢力範圍，然而勢力範圍之疆界，則並未在條約內詳細劃定。

英法義大使，為亞國擬向美購械事，同謁美國務卿赫爾，表示嚴重疑慮。亞方頗恐三使向羅斯福進言，迫其在戰事發生前對亞禁運軍火。

現在英方對義之要求已予以抑制，而欲以壓力施諸亞皇，俾能允可予義方以經濟的讓予權，作為和平之代價。我們預料此項步驟可於任何時提出，如按1906年條約中之規定，則要求之內容大概：義方將要求亞京以西之地帶為勢力範圍；英方則取得察那湖；而法方則取鐵道獨占權。

按羅馬十六日電謂義大利準備向亞比西亞大舉轟炸，當日又有數十架轟炸機運往非洲，據墨索里尼宣佈，義大利軍隊68000，調赴非洲者已達16000人。

一週來的東北風雲 俄滿糾紛解決困難 日俄事件暫成僵局

蘇俄當局現正積極敷設西伯利亞鐵道雙軌，並在西伯利亞東部貝加爾湖之北建築新鐵道。這在偽滿洲國，無異的將受重大威脅。

偽滿政府為增進俄滿親善關係，曾于大同二年向蘇俄提議在伯力及

(12)

海參崴兩地創設領事館，而獲其承認。乃當滿方列入此項預算而着手使之具體化時，俄方復遠表希望展期實行之意，以至遷延迄今。最近俄方竟作關於領事館之設置，認為時期尚早之拒絕回答，故滿方視此為國際外交上向所未有之奇辱，頗形憤怒。竟擬先發出足視為最後通牒之強硬通告。設俄方仍不反省，則將要求俄方將在滿洲境內之瀋陽，哈爾濱，齊齊哈爾，黑河，綏芬河，滿洲里等地所設領署，整理至于滿方在蘇俄境內之赤塔，布拉哥埃兩地所設領署同等地步而裁撤其他四處，以作為其報復手段。

關於日俄滿三國國境委員會之設置問題。僞滿外交部以三國委員會若果含有國境調停委員會之性質，則現尚非其時，故主張先行設置國境確定委員會。

俄國曾于九月二十六日列舉日本越境事實七件向日提出抗議。日政府則列舉非法越境七件反証，謂俄方所云，完全係虛傳。

九日有日本汽油船一艘，駛經黑龍江，在黑河上游四百公里地方為蘇俄兵士之掛槍掃射，船員未傷，而船已不能動。後該船為滿砲艦救出，日已向俄提出抗議。

又有搭乘揭掛日本旗在黑龍江下流之內駛艇採金隊員一行三名，行至距黑河約百許上游之靖安站附近時，有俄之敢死隊，向艇發

槍。船損隊員被監視。後由日之客船大康丸救出。日將對俄提出抗議。

豫魯水患勢猶未已

洛陽十二日晚大雨，平地水深三尺，洛河水勢大漲，下江堤有潰決勢。

偃師縣城及附近百餘村，淹死居民百分之六十。財產損失難以統計。隴海車勉強通行，仍不能直抵西安。

魯境黃河在董莊決口，洪水流遍鄆城，鉅野，城垣，荷澤已在險急，金鄉，魚台，深恐黃水流入南陽湖有害地方，現正趕修堤壩，預為防範。

此次黃河決口，大溜向東南傾瀉，水頭寬二十里直奔匯徽湖，有奪流入運改道徐淮入海之勢，蘇北人心恐慌，官民兩方已趕速防範。

新出版法

立法院三讀已通過

日報公會請緩公布

新出版法已于十二日在立法院三讀通過，日內即可公布施行。十九日滬日報公會開會，決電府院，以新出版法於現行法多所變更，碍難實行，請從緩公布。俾呈請中政會另訂原則，重行修改。

汪轉地療養

汪院長精衛遵諾爾醫士之囑，已飛青島，青島氣候涼爽，尚宜養病，汪不久便可恢復健康。